

United Nations of the Ad Hoc Group of Experts

on Geographical Names

22 February 1972.

Information Paper No. 4
Document d'Information n° 4

Report by Mr. J. Loxton, Representative of
the Geographic/Linguistic Division No. 14
of the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names

The Information Paper contains the report received from Mr. J. Loxton as well as the copies of replies received by the Cartography Section from nine Governments, as follows: Botswana, Democratic Republic of the Congo, Ethiopia, Kenya, Madagascar, Malawi, Mauritania, Nigeria and Tanzania.

Please note that Mr. Loxton also received information from the following countries, Cameroun, Ivory Coast, Somalia and Zambia, copies of which were not sent to the Cartography Section.

U.N. Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names

Third Session, U.N. New York, 2 Feb. 1971

Item 4(b)(i) of the Agenda
Report on Sub-Saharan Africa

Following up Para. 44 and 45 of the Report of the Second Session (1969), Cartography Section Circular EC 613(2) (undated) was issued in June 1969 to 33 member states of division 14 (Sub-Saharan Africa). Replies were copied to Mr. Loxton, who represented Division 14 at the 1969 Session.

13 States replied.

(1) Of these, six have a National Geographical Names Authority (Botswana, Cameroun, Kenya, Malawi, Nigeria, Zambia) and

(2) Six others have a national authority which includes toponymy in its portfolio (Congo Kinshasa, Ethiopia, Ivory Coast, Malagasy, Mauretania, Somalia).

(3) Nine nominated an official correspondent and, of these, ~~six(x)~~ named an individual (Botswana(x), Cameroun, Ethiopia(x), Kenya(x), Malagasy(x), Malawi, Mauretania, Nigeria(x), Somalia(x), Zambia).

(4) Six have published Gazetteers (Repertoires) of which three(x) were originally produced by U.S.B.G.N. (Cameroun(x), Ivory Coast, Kenya(x), Nigeria, Tanzania(x), Zambia). Three states have work in hand (Ethiopia, Congo Kinshasa, Malagasy).

(5) The details given in all the Gazetteers are much the same as in the BGN Gazetteers.

(6) Roman (Latin) script is used for all Gazetteers published, but the Ethiopian one will also use Amharic.

(7) Methods used. Little new information supplied. For Kenya, see papers in the Report of the 1967 Geneva Conference.

The most useful reply comes from Congo Kinshasa; members of the Ad Hoc Committee are urged to study this statement of rules and principles (copy attached). The particular value of this system is that it can be used equally by Anglophone and Francophone communities, the only sound which might cause difficulty being J to be pronounced as in French (English usage prefers ZH for this sound). The system could well be applied to transliteration of Arabic into Latin script, as it would overcome most of the differences between French and English transliteration systems. The members of the Working Group on a single Romanisation system should be interested in this document.

GEOGRAPHICAL INSTITUTE OF THE CONGO

Cartographic Service

Spelling of Geographical Names

The former Belgian Commission of African Linguistics charged with drawing up rules for spelling Congo geographic names issued the following provisions, applied to the exclusion of all others. (Circular No. 21/30 of 12.8.53).

The true sound of each name, just as it is pronounced by the local people will be taken as the basis of spelling.

Given that perfect phonetic rendering of each sound cannot be obtained by means of the letters and signs of our alphabet, an attempt is made to show as nearly as possible, the local pronunciation with the following characters:

1. Vowels a, e, i, o, and consonants b, d, f, g, j, k, l, m, n, p, r, t, v, z, to be pronounced as in French.
2. No distinction between short and long vowels.
3. c and q not to be used for sound K (but see 23).
4. No distinction between closed e (nez) and open e (net).
5. G always to be hard, as in gare, whatever the following vowel.
6. H to be written only in digraph SH and in names containing a true aspiration e.g. YAHUMA.
7. Semi-vowel I to be rendered as Y as in YARD.
Sounds YA, YE, etc. never to be rendered as JA, JE.
Words ending in vowel I to be spelt with Y ^{never} e.g. Noki, not Noky.
8. J to be used only for the sound it has in Jour (ZH in English).
9. No distinction between closed O (chose) and open O (tort).
10. S to represent the hissing sound as in servir.
11. U to represent the French eu sound.
12. W to represent the English sound as in William.
Note: WA, WE, WI, etc. not to be confused with UA, UE, UI which each comprise two vowel sounds.
13. X never to be used.
14. French sound CH to be written SH (see 6 above).
15. Double consonants to be shown by the letters representing the sounds composing them e.g. Budja.
16. Two consecutive vowels to be pronounced separately (e.g. AO as in CACAO).
17. PH never to be used for F.
18. All letters to be pronounced.
19. Vowels only to be doubled when there are two separate sounds to be rendered. e.g. OOSIMA pronounced O-o-sima.
20. Consonants never to be doubled.
21. Names beginning with M, N, followed by another consonant not to be written with apostrophe e.g. MBAYA not M'BAYA.
22. Accents and diaresis (joined vowels) not to be used.
23. As a special exception to 3 above CONGO still to be spelt with C.
24. S not to be added to names of tribes to show plural e.g. les Bangala not Tho Bangala.

Telephones: Gaborone 811 (5 lines)

Telegrams: "TRIPOD" GABORONE

All correspondence to be addressed to
The Director

Our Ref.... CAIN 25-223.....



Republic of Botswana

DEPARTMENT OF SURVEYS AND LANDS.

Private Bag 37.

GABORONE.

10th August, 1970 ACTION

TO:	M. E. Dahle
1	
2	
3	
AUG 17 1970	
<input type="checkbox"/> Action Required	
<input checked="" type="checkbox"/> Answered	
<input checked="" type="checkbox"/> No Action Required	
INITIALS	

Erik O. Dahle, Esq.,
Chief, Cartography Section,
Resources & Transport Division,
United Nations Organisation,
N E W Y O R K.
U.S.A.

Dear Sir,

PLACE NAMES.

Your circular EC 613(2). 7

Your questionnaire of Geographical Names.

1. The Place Names Commission was formally constituted two years ago "... to decide upon the authoritative name and spelling of existing place names in Botswana."
2. -
3. Correspondence with the Commission should be addressed to the Chairman, Place Names Commission, Private Bag 37, Gaborone, Botswana.
4. Mr. A.C. Campbell, who is a member of the Commission and an authority on the peoples and places of Botswana, has agreed to serve as liaison officer for communication with your group. His address is:
A.C. Campbell, Esq., M.B.E.,
c/o Wildlife & National Parks,
P.O. Box 131,
GABORONE, Botswana.
5. The Commission has dealt with well over a thousand place names, but of these only a preliminary list of some one hundred and twenty spellings have been approved by the President and gazetted accordingly. This list comprises a selection of the more important towns and villages and some topographical features of interest, and a copy is enclosed for your information.
6. When the comprehensive lists of names are published the degree square and district references will be given.

4-70
Dahle

7/.....

Erik O. Dahl Esq.,
United Nations Organisation,
NEW YORK. U.S.A.

7. The business of the Commission is conducted in English but most of the names are of course, spelt using modern Tswana orthography (see notes below).

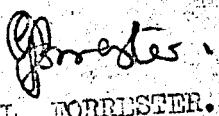
8.

The following guidelines are used for assessing the correctness of the spelling of names:-

- (a) The name as it appears on a map i.e., common usage.
- (b) The language or dialect to which a name belongs.
- (c) The various meanings attached to a name.
- (d) The way a name is pronounced by the local people.
- (e) The way a name is pronounced by the majority of people.
- (f) Current orthography.
- (g) Location.
- (h) The history of a name and the place to which it is ascribed.

In conclusion it must be made clear that the Commission is empowered only to make recommendations, and that the final answers lie with the President and his Cabinet.

Yours faithfully,


G.L. FORRESTER.

c.c. J. Loxton, Esq., Secretary, S.C.C.N. c/o Survey of Kenya,
P.O. Box 30046, Nairobi, Kenya.

A.C. Campbell, Esq., P.O. Box 131, Gaborone. Botswana.

PLACE NAMES : PRELIMINARY LIST

(SPELLINGS ACCEPTED UNDER PRESIDENTIAL DIRECTIVE CAB. 29/69)

Ane Hillts	Kopong
Balgatla	Kubung
Balwena	Kuke
Bamalete	Lentsweletau
Bamangwato	Lephepe
Bangwaketse	Letlhakone
Barolong	Letlhakong
Batawana	Lobatse
Batlolywa	Lose
Bobonong	Lotsane
Bokaa	Mahalapye
Bomvapitse	Magadikgadi
Boteti	Maunomo
Chobe	Manyana
Dibete	Machaneng
Dinokwe (Phala Road)	Maokane
Francistown	Masunga
Gabane	Matsiloje
Gaborone	Matsitama
Ghanzi	Maun
Goha	Letsemotlhaba
Gwi	Mmadinare
Kang	Mmanabula
Kanye	Mmankgodi
Kasane	Mmatlhetho
Kazungula	Mmatshumo
Kgomodikae	Mochudi
Khakhea	Molepolole
Kjale	Mookane
Kludumelapye	Morupule
Khuriaga	Morwa
Kokong	Morwanosu

Moshupa	Serondela
Kasonane (Artesia)	Serowe
Mosu	Serule
Hotloutse	Shakawe
	Shashf
Nata	Shoshong
Notwani	Sikwane
Utlhantlhe	Sisi
Oodi	Sua
Ootse	
Orapa	Tati
	Taupye
Palapye	Tewane
Pandamatenga	Thamaga
Phala (Camp)	Thamalakane
Phikwe	Thune
Phitshane Molopo	Tlokweng
Pitsani	Tobane
	Tonota
Rakops (Tsienyane)	Tsamaya
Ramatlabama	Tsau
Rainokgwebana	Tshabong
Ramotswa	Tshane
Ranaka	Tshesebe
	Tsodilo
Sebina	Tsokotsa
Sefophe	Tswapong
Sekoma	Tuli
Selebi	Xau (Dow)
* Selebi-Pilwe	
Sepopa	

* Name adopted for new mining township

L/L

ENCLOSURE ATTACHED

Présidence de la République
OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE
ET DU DEVELOPPEMENT



INSTITUT GEOGRAPHIQUE DU CONGO

République Démocratique
du Congo

Réf.

ACTION

TO:	Mr. DAHLÉ
1	
2	
3	OCT 8 - 1970
S. Action C. required	
<input type="checkbox"/> Acknowledged	
<input checked="" type="checkbox"/> No Action Required	
INITIALS: J.	

EC 613(2)

BULK ENCLOSURE
FILED SEPARATELY

Kinshasa, le 29 OCT 1970
33, avenue du Comité Urbain
B.P.-3474-Tel-22452-23516
B. P. 3086

N°064/CART/K.3/ 01310

TRANSMIS copie conforme à :

- Monsieur J. LOXTON, Secretary Standing
Committee on Geographical Names
C/° Survey of Kenya
P.O. Box 30046

NAIROBI-KENYA. -

Monsieur le Chef de la Section
de Cartographie
Division des ressources et des transports
NATIONS UNIES

NEW-YORK
U.S.A.

Monsieur le Chef de la Section de Cartographie

Comme suite à votre demande n° EC613(2),
je vous transmets sous ce pli la réponse à votre questionnaire relatif
aux noms géographiques.

La République Démocratique du Congo ne
possédant pas encore d'Organisme National s'occupant d'orthographe
et de la normalisation des noms géographiques, l'Institut Géographique
du Congo vous envoie :

- 1° - les règles et le principe de l'orthographe des noms géographiques
de la République Démocratique du Congo en usage à l'I.G.C.
- 2° - la carte donnant les limites approximatives des régions où sont
utilisées les 4 langues véhiculaires principales du Congo à savoir :
le Kikongo, le Lingala, le Tshiluba et le Kishwahili. -
- 3° - la liste des noms des localités principales (centres lotis) du
Congo. -

.../...

Présidence de la République
OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE
ET DU DEVELOPPEMENT



République Démocratique
du Congo

Kinshasa, le
33, avenue du Comité Urbain
B.P. 3474 - Tél. 22452 - 23516

- 2 -

Réf.
Je vous en souhaite bonne réception et vous
prie de croire, Monsieur le Chef de la Section de Cartographie,
à l'assurance de ma considération distinguée. -

LE DIRECTEUR GENERAL DE L'I.G.C.,

= A/R, KISUMUNA

INSTITUT
GEOGRAPHIQUE

D 1 500 000

Kinshasa, le 27/7/1970

INSTITUT GEOGRAPHIQUE DU CONGO

Service de Cartographie

Réponses au questionnaire relatif aux noms géographiques

1) - La République Démocratique du Congo, ne dispose pas encore d'organisme national s'occupant d'orthographe et de la normalisation des noms géographiques.-

2) - a) L'Institut Géographique du Congo prévoit, dans le futur, la création d'équipes-terrain de complément à qui serait confié le travail de recherche des données relatives aux noms géographiques.-

Ces équipes travailleraient en collaboration avec les Autorités administratives et les habitants locaux et se baseraient pour ce recueil sur les règles et le principe énoncés en annexe 1.-

b) Dans le passé et même actuellement, le recueil de l'ensemble des noms géographiques de la République Démocratique du Congo s'est effectué et s'effectue à partir des renseignements fournis par les Autorités administratives locales. Le principe utilisé pour le recueil de ces noms géographiques est :

" Le son véritable de ~~chaque~~ chaque nom, tel qu'il est prononcé par les habitants locaux, sera pris comme base de l'orthographe." Ce principe est utilisé au maximum mais donne lieu, dans certains cas, à des approximations.

- A la réception des renseignements concernant les noms géographiques, l'Institut Géographique vérifie seulement l'application des règles d'orthographe au point de vue écriture.-

- Il est à signaler cependant que le terme générique de ces noms géographiques est donné en français qui est la langue officielle du pays. A côté de cette langue officielle, il existe 4 langues véhiculaires principales à savoir : le Kikongo, le Lingala, le Tshiluba et le Kishwahili (en annexe 2, carte donnant les limites approximatives des régions où sont utilisées ces langues).

Les noms géographiques sont recueillis à partir de la langue principale utilisée à cet endroit après des habitants locaux et ce suivant les règles et le principe énoncés annexe 1.-

RECORDS CONTROL RM. 2074

Encl. to Ltr. Dated 29/08/70 ...
From: P.R. M. S. M. M. A. I. T. ...
File: EC 613 Q3

3)- Institut Géographique du Congo
106, Boulevard du 30 juin
B.P. 3.086 Kinshasa/Kalina.-

4)- Actuellement, il n'y a aucune personne déterminée à l'I.G.C. qui accepterait d'assurer la liaison avec le Groupe spécial d'experts des Nations Unies. Dans le futur, l'Institut Géographique pourrait créer un bureau en son sein qui s'occuperait de ce genre de travail.-

5)- Un début de nomenclature nationale a été exécuté.

A partir des cartes de Territoires à 1/200.000, seule documentation cartographique couvrant l'ensemble du pays, une liste provisoire par Territoire des noms des localités a été établie. Dans les Territoires, ces noms sont localisés par l'indication du quart de degré carré où ils se situent (annexe 3, liste des noms des centres lotis).-

Cependant, suite au nouveau programme cartographique en exécution à l'Institut Géographique, une nomenclature nationale pourra être établie sur des bases meilleurs

6)- Voir l'annexe 1 concernant l'orthographe des noms géographiques congolais.-

7)- Voir 2b) réponse relative à la question n° 2

8)- Idem

INSTITUT GEOGRAPHIQUE
DU CONGO

Service de Cartographie

ORTHOGRAPHE DES NOMS GEOGRAPHIQUES DE LA REPUBLIQUE
DEMOCRATIQUE DU CONGO

L'ancienne Commission de linguistique Africaine de Belgique chargée d'élaborer les règles concernant l'orthographe des noms géographiques congolais a édité les dispositions suivantes qu'il y a lieu d'appliquer à l'exclusion de toutes autres.
Circulaire n°21/30 du 12 août 1953).

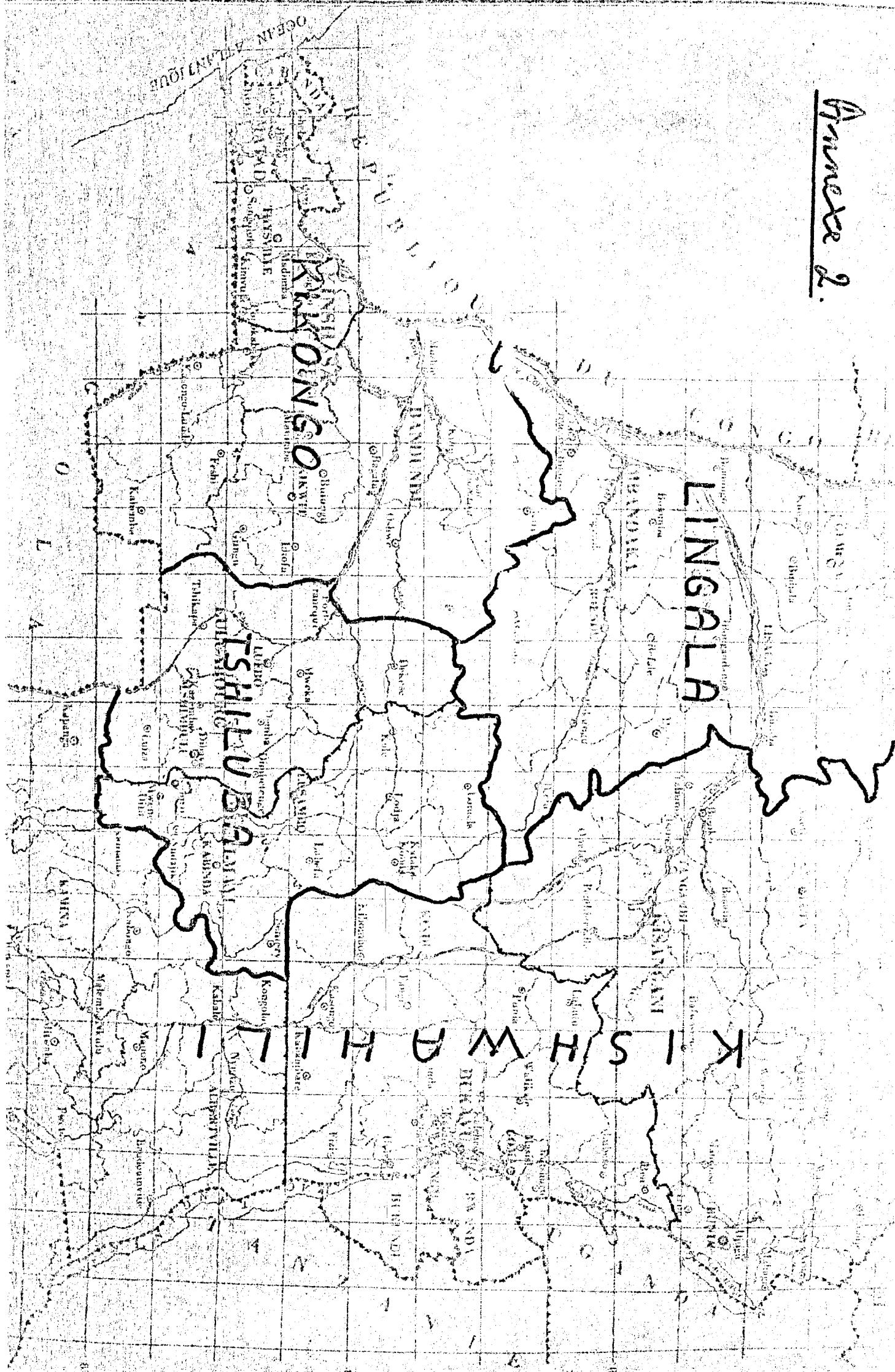
Le son véritable de chaque nom, tel qu'il est prononcé par les habitants locaux, sera pris comme base de l'orthographe.

Etant donné que la représentation phonétique parfaite de chaque son ne peut être obtenue au moyen de lettres de notre alphabet et des signes orthographiques, on s'appliquera à indiquer, le plus exactement possible, la prononciation locale avec les caractères ci-après :

- 1.- Les voyelles a,e,i,o, et les consonnes b,d,f,j,k,l,m,n,p,r, t,v,z, se prononceront comme en français;
- 2.- La différence entre voyelle brève et voyelle longue ne sera pas indiquée;
- 3.- c et q ne seront pas employés pour noter le son k;
- 4.- La différence entre e fermé (par exemple été, nez) et e ouvert (par exemple très, mes, net, même) ne sera pas indiquée;
- 5.- g aura toujours le son dur, comme dans gare, quelle que soit la voyelle qui suive immédiatement. On écrira Isangila, Bakenge, Zange, Kenge et l'on prononcera comme si l'on écrivait : Issanguila, Bakangai, Zangai, Kenghé.
- 6.- La lettre h ne sera écrite que dans le groupe sh et dans les noms qui comportent une véritable aspiration (Yahuma, Kalehe); Kahemba
- 7- i semi-voyelle, sera représenté par un y comme dans yard. Exemple : Yambuya, Yalundi, Yakoya. Les sons ya, ye, etc..., ne seront jamais représentés par ja, je, etc... On écrira donc Bayanda, Bayeye, et non Bajanda, Bajeje. On ne terminera jamais un mot par y pour indiquer la voyelle i, exemples: Noki, Dri et non Noky, Dry;
- 8.- j sera employé uniquement pour représenter le son qu'il a dans le mot jour. Exemples : Bunji, Djabir;
- 9.- La différence entre o fermé (par exemple chose, aube, beau) et o ouvert (par exemple tort, robe) ne sera pas indiquée;
- 10.- s aura toujours le son sifflant de s,c,ç, dans servir, acier, garçon. On écrira Isangi, Kasongo, Yakusu et l'on prononcera comme si on écrivait Issangui, Kassongo, Yakussu;

- 11.- u représentera toujours le son ou français. Exemples : Rubi, Ubangi, Uele;
- 12.- w, demi-voyelle se prononcera comme dans le mot anglais William. On aura soin de ne pas confondre les wa, wi, we etc avec ua, ue, ui. En écrivant wa, we, wi, l'accent tombe entièrement sur les voyelles a,e,i, tandis qu'en écrivant ua, ue, ui on représentera deux sons distincts dans chacune de ces diphongues et d'égale importance au point de vue de l'émission (ua prononcez ou-a, ue prononcez ou-é, ui prononcez ou-i). Exemples : Kalungwa, Nyangue, Kwili, Muala, Duela, Duizi;
- 13.- x ne sera jamais employé;
- 14.- L'articulation représentée en français par ch s'écrira sh. Exemples : Shonzo, Tshuapa; prononcez comme si on écrivait Chonzo, Tchuapa;
- 15.- Les consonnes doubles seront figurées par les lettres représentant les sons qui les composent. Exemples : Tshubiri, Budja;
- 16.- Deux voyelles juxtaposées se prononceront séparément. Ainsi ai se prononcera a-i comme dans mais, ao se prononcera a-o comme dans cacao; au se prononcera a-u (u ayant le son ou) comme dans racut; ei se prononcera e-i comme dans pléistocène, réitéré;
- 17.- ph ne sera jamais employé pour rendre le son f;
- 18.- Toutes lettres se prononceront;
- 19.- Les voyelles ne seront doublées que lorsqu'il y aura deux sons distincts à représenter. Exemples : Zuulu, prononcez Zou-ou-lou, Oosima, prononcez O-ə-sima;
- 20.- Les consonnes ne seront pas doublées, on écrira donc pas tt, ss, bb. Exemples : Mangbetu, Bangaso, Kasai, Kobo;
- 21.- Des mots de langue congolaise commencent souvent par m et n suivis d'une autre consonne; dans ce cas m et n font partie intégrante du mot et ils seront donc écrits sans employer l'apostrophe. Exemples : Mbao, Mpozo, Ndekesha, Ngozi, Nko Nsontin
- 22.- L'emploi des accents et du tréma sera absolument banni;
- 23.- A titre exceptionnel on continuera à écrire "Congo" avec un c;
- 24.- On n'ajoutera jamais de s au nom de peuplades comme marque de pluriel. On écrira donc : Les Mombutu, les Bangala, les Ngombe."

Annexe 2.





ኢትዮጵያ ፌዴራል አገልግሎት መንግሥት
የኢትዮጵያ ሚኒስቴር የፖ.ሪ.ሪ. እ.ንተትራት

Imperial Ethiopian Government

Mapping & Geography Institute

Chief, Cartography Section
Resources & Transport Division
United Nations, New York
U. S. A.

Dear Sir:

We refer to your circular letter reference EC 613(2) concerning the "Questionnaire on Geographical Names." We appreciate your efforts in forwarding the said questionnaire in posthaste on the basis of our request of July 17, 1970 in which we stated that we had not received the questionnaire along with the first dispatch.

Answers to Questionnaire:

1. The Mapping and Geography Institute is, at present, the agency dealing with the standardization and spelling of Geographical Names. The Geographic Department of the Institute is the division handling such matters. The Institute is considering to set up under its auspices, a committee of experts on geographical names.
4. For future correspondence the U.N. Group of Experts may communicate with the undersigned.
5. The Department is in the process of preparing three sets of lists of geographical names which are not published yet.
6. The details for location against each name are:
 - a. From planimetric charts location is by administrative units.
 - b. From topographic sources of existing maps latitude and longitude coordinates are given to the nearest minute.
 - c. From survey data readings are given to the second.
7. Place names are recorded in both the official and second official languages - Amharic and English respectively. Other descriptions and figures use English scripts and Arabic numerals.

TO : M. E. Dahl
1
2
48120-481223
Tel. No. 45901

P. O. Box 597

Ref. 5/630/6718
INITIALS

RECEIVED : AUG 17 1970
Addis Abeba,

INITIALS

Action Completed
 Acknowledged
 No Action Required

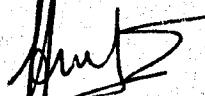
INITIALS

August 14, 1970

5-72
Tchell

8. Collection of geographic names is done in the field by listening to the local people pronouncing the names. Such sounds are then recorded in the phonetic scripts of Amharic. The same are then transliterated into English following the standardized transliteration system. The data is double-checked and recorded in the final list.

Sincerely yours,



Gaye Reta
Geographic Research



cc:

Mr. J. Loxton
Secretary, Standing Committee on Geographical Names
c/o Survey of Kenya
P. O. Box 30046
Nairobi, Kenya

ACTION
LETTER
(C) 613(2)

DEPT. OF SURVEYS AND LAND USES
OF
UNIVERSITY COLONIAL AUTHORITY

incorporating the Gandhi Memorial Colony

P. O. Box 30197
NAIROBI
KENYA

name: Varsity Nairobi
phone: Nairobi 27441

4th January, 1971

Cartography Section,
Resources & Transport Division,
United Nations,

NEW YORK U.S.A.

Dear Sir,

GEOGRAPHICAL NAMES IN AFRICA

Ref. your questionnaire EC613(i)AFR 1970 the
answers for Kenya are:-

1. Yes
3. Standing Committee on Geographical Names c/o
Director of Surveys, Box 30046, Nairobi.
4. Director of Surveys
5. Yes, U.S.E.G.N. Gazetteer No. 78.
6. Name, feature, administrative division, latitude
and longitude.
7. Swahili, Roman Script
8. See Kenya papers in 1967 Geneva Conference Report.

Yours faithfully,

J. Loxton

J. Loxton

ENCLOSURE ATTACHED

FEDERAL MINISTRY OF WORKS AND HOUSING

S U R V E Y

LAGOS

P.M.B. No. 12596



Telegrams SURVEYS LAGOS

Telephone 20028

The Chief,
Cartography Section,
Resources and Transport Division,
United Nations,
New York,
U.S.A.

Dear Sir,

With reference to your letter No. EC 613(2), I attach herewith
my reply to the questionnaire.

2. Please acknowledge receipt.

Yours Sincerely,

(R. Oluwole Coker)

Director of Federal Surveys.

Copy to:

Mr. J. Loxton, Secretary,
Standing Committee on Geographical Names,
c/o Survey of Kenya,
P.O. Box 30046,
Nairobi,
Kenya.

ACTION

1

2

3

AUG 17 1970

DIVISION

- Action Completed

- Acknowledged

- No Action Required

INITIALS

Ref. No. S.194/Vol.I/71

Date 11 August, 1970.

QUESTIONAIR ON GEOGRAPHICAL NAMES

1. Is there a national authority in your country dealing with the spelling and the standardization of geographical names?

Yes.

2. If not, is there any other institution interested in this work?

Not applicable.

3. If the reply to 1 or 2 is yes, what is the name and address of the body?

Committee on Standardization of Maps and Geographical Names.

4. Is there an individual in the body who is willing to serve as liaison officer for communication with the United Nations Group of Experts?

Yes. Mr. R. O. Coker, Director of Federal Surveys.

5. Is there a gazetteer or list or card index of approved or unapproved geographical names, published or unpublished?

Yes, Gazetteer of geographical names in two volumes.

6. What details (e.g. location) are given against such list?

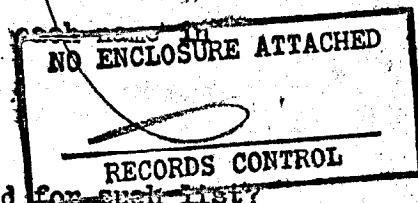
See copies of the Gazetteer attached. →

7. What language(s) and writing script(s) are used for such list?

English.

8. What method is used for recording names from any unwritten languages or from languages using alphabets or scripts? What system is used for rendering these into the language of the approved list?

Names are collected on the spot and later verified from the appropriate Local Government authority. The names are recorded as obtained.



ENCLOSURE ATTACHED

INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL

CENTRE A MADAGASCAR
3, RUE JEAN LABORDE
ANDOHALO - TANANARIVE



ADRESSE POSTALE : BP 456
CABLES : GEOGRAPH TANANARIVE
TÉLÉPHONE : 226-97

ACTION

TO: MR. DAHLE	
AUG 10 1970	
<input type="checkbox"/>	Action Complet d'
<input checked="" type="checkbox"/>	Informations
<input type="checkbox"/>	No Action Required
RMS E.O.D.	

N° 1627 - IGN/TANA.

Monsieur Erik O. DAHLE,
Chef de la Section de Cartographie,
Division des Ressources et des
Transports,
Nations Unies,
NEW YORK - U.S.A.

TANANARIVE, le 17 Juillet 1970

Référence : Votre lettre n° EC 613 (2) du 20 Mars 1970.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception du rapport du Groupe spécial pour les noms géographiques (document ESA/RT/C/GN/1) et de vous donner ci-joint les réponses au questionnaire préparé par la Section de Cartographie.

Je vous demande, d'autre part, de m'envoyer un exemplaire des documents de travail n° 7 et 25 : Liste de noms géographiques dans les langues officielles de l'O.N.U. et Liste de noms géographiques à usage international.

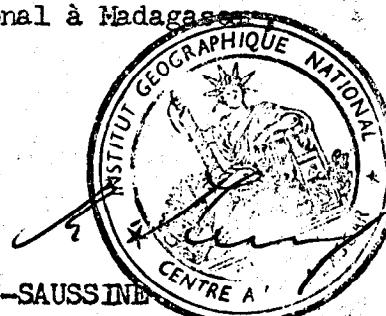
Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Directeur du Centre de l'Institut Géographique National à Madagascar

Ampliation à :

M. J. LOXTON, Secretary
Standing Committee on Geographical Names
c/o Survey of Kenya
P.O. Box 30046
NAIROBI
Kenya.

R. PERREAU-SAUSSINE



DIRECTION GÉNÉRALE : 136 bis, RUE DE GRENETTE - PARIS 7
CENTRES A : ALGER - BRAZZAVILLE - DAKAR - TANANARIVE - YAOUNDE
BASSES A : CRÉteil - VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE - BAMAKO - BANGUI

QUESTIONNAIRE RELATIF AUX NOMS GEOGRAPHIQUES

1. Existe-t-il dans votre pays un organisme national compétent en matière d'orthographe et de normalisation des noms géographiques ?
- NON.
2. Dans la négative, existe-t-il une institution quelconque qui s'intéresse à ce genre d'activité ?
- OUI : la Commission de Toponymie du Service Géographique s'intéresse au traitement des toponymes appelés à figurer sur les publications cartographiques du Service Géographique.
3. Si la réponse à la question 1 ou à la question 2 est affirmative, quel est le nom et l'adresse de cet organisme ?
- Commission de Toponymie,
Service Géographique,
Boîte Postale 456,
TANANARIVE - Madagascar.
4. Existe-t-il au sein de cet organisme une personne qui accepterait d'assurer la liaison avec le Groupe spécial d'experts des Nations Unies ?
- M. Pierre FAVREL, Ingénieur en Chef Géographe.
Suppléant : M. Solonavalona ANDRIAMIHAJA, Ingénieur Principal Géographe.
5. Existe-t-il un répertoire, une liste ou un fichier des noms géographiques approuvés ou non approuvés, publiés ou non publiés ?
- L'établissement d'une nomenclature de noms géographiques est à l'étude.
6. Quels détails (par exemple relatifs à la situation) figurent en regard de chaque nom dans cette liste ?
- La nomenclature de noms géographiques envisagée à la réponse 5 comporterait :
 - nature de l'entité géographique (ou symbole de code)
 - coordonnées géographiques définies à la minute près
 - localisation dans les coupures de la carte de base de Madagascar au 1/100.000
 - localisation par un symbole de code de la circonscription administrative contenant l'entité désignée (si celle-ci peut se réduire à un détail ponctuel : hameau, village, ville, sommet, lac, ...).

7. Quelle est la langue (ou les langues) et l'écriture (ou les types d'écriture) utilisés dans cette liste ?

- Langue : Malagasy
- Type d'écriture : alphabétique romain.

8. Quelle est la méthode utilisée pour enregistrer les noms provenant de langues non écrites ou de langues utilisant divers alphabets ou types d'écriture ? Quel est le système utilisé pour la translittération de ces noms dans la langue de la liste approuvée ?

- Ce problème ne se pose pas à Madagascar, la langue écrite utilisée est unique, c'est le Malagasy, langue nationale.

Ref. No. G/2/219.

The United Nations,
Resources & Transport Division,
Department of Economic & Social Affairs,
New York,
U.S.A.

Dear Sir,

Department of Surveys

P.O. Box 249,

Blantyre,

Malawi.

22nd August, 1970.

MGS 1 1970

Section Completed
Acknowledged
Action Taken
Dated

GEOGRAPHICAL NAMES (EC 613 (1) AFE 1970)

In response to your questionnaire on Geographical names the following is the reply received from the Office of the President and Cabinet.

1. Yes, the Office of the President and Cabinet is the national authority which deals with the spelling and authenticity of geographical names in the sense that it administers the "Regional and District Boundaries and Place Names Act."
2. No.
3. Secretary to the President and Cabinet, P.O. Box 53, Zomba , Malawi.
4. No.
5. No. Name changes are published from time to time in the Government Gazette.
6. Not applicable.
7. Not applicable.
8. Not applicable.

Yours faithfully,

R.A. MINCHELL

DIRECTOR OF SURVEYS.

RAM/JK.

c.c.: Mr. J. Lorton, Secretary,
Standing Committee on Geographical Names,
C/O. Survey of Kenya, Box 30046,
Nairobi, KENYA.

8 SEP. 1970

Nouakchott, le.....

196

DEPARTEMENT
DE
L'Equipement

B. P. NO 237

ACTION	
1	MR. O. DAHL
2	
3	
SEP 14 1970	
<input checked="" type="checkbox"/> - Action Completed	
<input type="checkbox"/> - Acknowledged	
<input type="checkbox"/> - No Action Required	
J.W.DAHL	

LE CHEF DU SERVICE TOPOGRAPHIQUE

à Monsieur le Chef de la Section
de Cartographie
Division des Ressources
et des Transports

NOUAKCHOTT

EC 613(Y)

O B J E T : Normalisation des noms géographiques.

REFERENCE : Votre Lettre n° EC.613/2/70.

Monsieur,

En vous remerciant d'avoir bien voulu nous envoyer par lettre citée en référence, le Rapport du Groupe Spécial d'Experts pour les noms géographiques sur les travaux de sa deuxième session, j'ai l'honneur de vous communiquer les réponses au questionnaire posé.

Il s'agit :

1. Existe-t'il dans votre pays un organisme national compétent en matière d'orthographe et de normalisation des noms géographiques ? NON.
2. Dans la négative, existe-t'il une institution quelconque qui s'intéressé à ce genre d'activité ? OUI.
3. Si la réponse à la question 1 ou à la question 2 est affirmative, quel est le nom et l'adresse de cet organisme ? SERVICE TOPOGRAPHIQUE & CARTOGRAPHIQUE (Ministère de l'Equipement B.P. 237 NOUAKCHOTT).
4. Existe-t'il au sein de cet organisme une personne qui accepterait d'assurer la liaison avec le Groupe spécial d'experts des Nations Unies ? OUI.

.../...

Pour les questions 5 à 8, il serait souhaitable de s'adresser à l'Institut Géographique National de France qui, jusqu'à présent, s'occupe de la Cartographie en Mauritanie.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma considération distinguée.



*Ben Ali
ABIB OULD ELY*

Ampliation :

M.J. Loxton, Secretary
Standing Committee on Geographical Names
c/o Survey of Kenya
P.O. Box 30046
Nairobi
Kenya.

MINISTRY OF LANDS, HOUSING & URBAN DEVELOPMENT

ACTION

Telegrams : "MAPS"

Telephones : Commissioner 21241,

Mapping Branch 21691

In reply please quote :

Ref. No. 1015/5/III/42.

TO:	MR. DAHLE	SURVEYS & MAPPING DIVISION, P.O. Box 9201,
1		DAR ES SALAAM,
2		
3		
AUG 25 1970 UNITED REPUBLIC OF TANZANIA		
<input type="checkbox"/> - Action Completed <input type="checkbox"/> - Acknowledged <input checked="" type="checkbox"/> - No Action Required		
INITIALS		

Mr. Erik O. Dahle,
 Chief, Cartography Section,
 Resources and Transport Division,
 United Nations,
NEW YORK.

Dear Sir,

QUESTIONNAIRE ON GEOGRAPHICAL NAMES.

Reference is made to your letter Ref. No.
E.C. 613(2) and your questionnaire EC 613 (1) AFE 1970.

Below are the answers to the questionnaire:-

1. No
2. No
3. No address
4. No
5. Yes
6. Designations or abbreviations of designations, geographicals, administrative unit, (region for Tanganyika and district for Zanzibar) and number of map for location reference.
7. Kiswahili: Some names in Kimasai.
8. Nearest sound equivalent to Kiswahili.

Yours faithfully,

(O. ANDREW)

OA/SO. for Ag. COMMISSIONER FOR SURVEYS & MAPPING.

Copy to:- Mr. J. Loxton, Secretary,
 Standing Committee on Geographical Names,
 c/o Survey of Kenya,
 P.O. Box 30046,
Nairobi-KENYA.



TC 613(1) AFE 1970

Questionnaire on Geographical Names

(Issued by Cartography Section, Resources and Transport Division,
Department of Economic and Social Affairs, United Nations).

Following a resolution contained in the Report of the Ad Hoc Group
of Experts on Geographical Names meeting at the United Nations New York
10-20 March 1970, the following information is requested:

1. Is there a national authority in your country dealing with the spelling and the standardization of geographical names ?
2. If not, is there any other institution interested in this work ?
3. If the reply to 1 or 2 is yes, what is the name and address of the body ?
4. Is there an individual in the body who is willing to serve as liaison officer for communication with the United Nations Group of Experts ?
5. Is there a gazetteer or list or card index of approved or unapproved geographical names, published or unpublished ?
6. What details (e.g. location) are given against each name in such list ?
7. What language(s) and writing script(s) are used for such list ?
8. What method is used for recording names from any unwritten languages or from languages using alphabets or scripts ? what system is used for rendering these into the language of the approved list ?

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

NEW YORK

CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: EC 613(2)

Questionnaire relatif aux noms géographiques

(Préparé par la Section de cartographie de la Division des ressources et des transports du Département des affaires économiques et sociales, Nations Unies).

Conformément à une décision figurant dans le rapport du Groupe spécial d'experts pour les noms géographiques sur les travaux de la session qui s'est tenue du 10 au 20 mars 1970 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, les renseignements suivants sont demandés :

1. Existe-t'il dans votre pays un organisme national compétent en matière d'orthographe et de normalisation des noms géographiques ?
2. Dans la négative, existe-t'il une institution quelconque qui s'intéresse à ce genre d'activité ?
3. Si la réponse à la question 1 ou à la question 2 est affirmative, quel est le nom et l'adresse de cet organisme ?
4. Existe-t'il au sein de cet organisme une personne qui accepterait d'assurer la liaison avec le Groupe spécial d'experts des Nations Unies
5. Existe-t'il un répertoire, une liste ou un fichier des noms géographiques approuvés ou non approuvés, publiés ou non publiés ?
6. Quels détails (par exemple relatifs à la situation) figurent en regard de chaque nom dans cette liste ?
7. Quelle est la langue (ou les langues) et l'écriture (ou les types d'écriture) utilisés dans cette liste ?
8. Quelle est la méthode utilisée pour enregistrer les noms provenant de langues non écrites ou de langues utilisant divers alphabets ou types d'écriture ? Quel est le système utilisé pour la translittération de ces noms dans la langue de la liste approuvée ?